



大学士大学英语教材系列辅导

A GUIDE TO NEW COLLEGE ENGLISH

全新版大学英语 全程辅导

第二版
Second Edition

主编 徐瑾 杨扬

Integrated Course
综合教程



大连海事大学出版社



大学士大学英语教材系列辅导

A GUIDE TO
NEW COLLEGE ENGLISH

第二版
Second Edition

全新版大学英语

全程辅导

主 编 徐 瑾 杨 扬

副主编 李晓明 张馨月 王英力 李贝贝

Integrated Course

综合教程

大连海事大学出版社

©徐瑾,杨扬 2015

图书在版编目(CIP)数据

全新版大学英语全程辅导综合教程.1 / 徐瑾,杨扬
主编. — 大连:大连海事大学出版社,2015.8
ISBN 978-7-5632-3205-5

I. ①全… II. ①徐… ②杨… III. ①英语—高等学
校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 198260 号

版权所有 侵权必究。

举报电话:0411-84723216 84729604

出版人:徐华东
策划:徐华东
责任编辑:席香吉
封面设计:解瑶瑶
版式设计:解瑶瑶
责任校对:张冰 华云鹏

出版者:大连海事大学出版社
地址:大连市凌海路1号
邮编:116026
电话:0411-84728394
传真:0411-84727996
网址:www.dmupress.com
邮箱:cbs@dmupress.com
印刷者:大连住友彩色印刷有限公司
发行者:大连海事大学出版社

幅面尺寸:178mm×230mm
印张:12.5
字数:323千字

出版时间:2015年8月第1版
印刷时间:2015年8月第1次印刷
印数:1~3000册
书号:ISBN 978-7-5632-3205-5
定价:21.00元

前言



同学们在学习英语的过程中往往会产生一些困惑:我们所学的教材与各种考试,尤其是四、六级考试有什么关联呢?不看教材,多背些单词不是更为有益吗?其实,事实并非如此。各级英语考试的实质是对大学英语能力的测试,其出题的依据就是《大学英语课程教学要求》。英语教材也是诸位英语语言专家依据此要求,遵循现代化外语教学理念,博采众长,编写而成的。教材里的词汇、语句、段落和篇章就是英语学习的源头。撇开教材,死记词汇手册,做大量的模拟题无疑是舍本逐末之举。因此,我们要循本溯源,把对英语教材的解读作为英语学习的中心。

《全新版大学英语全程辅导综合教程1》是与《全新版大学英语综合教程1(第二版)》相配套的学习辅导用书,对教材中A、B课文全部进行了多角度、深层次、全方位的解读。本书主要包含以下几个部分,其特色如下。

一、课文导读

本部分包括“内容介绍”和“背景知识”。“内容介绍”提炼课文内容,通过言简意赅的课文导读提高同学们的思维水平,激发学习课文的兴趣。“背景知识”精选与课文相关的文化概念,帮助同学们深入理解课文,拓宽视野。

二、词汇与短语

本部分针对重点单词与常用短语,提供准确权威的解释,并辅以词根词缀、派生词汇、常用搭配、词语辨析、典型例句和反义同义等,多角度各个击破。此外,通过对词根词缀以及派生词语的介绍,还能提高同学们记忆单词的效率。

三、课文注释

本部分从语法分析、语句释义和英译技巧方面引领同学们攻克每篇课文中出现的长难句,培养同学们对长难句语群的感知、分析能力,同时增强句法分析和阅读理解能力,从而提高翻译水平。

四、课文译文

本书参校了多版译文,在纠正其错误的基础上,加入编者对课文的理解翻译,呈现给学生们更为准确的译文。

五、课后练习答案及详解

本部分全面详细地给出和解析了课后习题答案,并提供相关的汉语译文,其中一部分主观题也给出了参考答案,供同学们参考。

《全新版大学英语全程辅导综合教程1》由多位教学经验丰富的一线英语教师共同编写。希望本书能成为同学们在英语学习中的得力助手,帮助同学们吃透教材,提高英语能力。

由于时间仓促,书中难免会有纰漏,恳请专家和读者不吝赐教。

编者

2015.7

Contents



Unit 1 Growing Up

Text A Writing for Myself	1
一、课文导读	1
二、词汇与短语	2
三、课文注释	7
四、课文译文	9
五、课后练习答案及详解	10
Text B The Scholarship Jacket	16
一、课文导读	16
二、词汇与短语	17
三、课文注释	19
四、课文译文	20
五、课后练习答案及详解	22

Unit 2 Friendship

Text A All the Cabbie Had Was a Letter	24
一、课文导读	24
二、词汇与短语	25
三、课文注释	31
四、课文译文	33
五、课后练习答案及详解	35
Text B Never Let a Friend Down	40
一、课文导读	40
二、词汇与短语	40
三、课文注释	46

四、课文译文	48
五、课后练习答案及详解	49

Unit 3 Understanding Science

Text A Public Attitudes Toward Science	51
一、课文导读	51
二、词汇与短语	52
三、课文注释	58
四、课文译文	60
五、课后练习答案及详解	61
Text B How to Make Sense out of science	67
一、课文导读	67
二、词汇与短语	68
三、课文注释	71
四、课文译文	73
五、课后练习答案及详解	74

Unit 4 The American Dream

Text A Tony Trivisonno's American Dream	76
一、课文导读	76
二、词汇与短语	77
三、课文注释	81
四、课文译文	82
五、课后练习答案及详解	84
Text B With His Own Two Hands	90
一、课文导读	90
二、词汇与短语	91
三、课文注释	93
四、课文译文	94
五、课后练习答案及详解	96

Unit 5 Work to Live or Live to Work

Text A The Company Man	98
一、课文导读	98

二、词汇与短语	99
三、课文注释	105
四、课文译文	106
五、课后练习答案及详解	108
Text B You Might Be a Workaholic if...	114
一、课文导读	114
二、词汇与短语	114
三、课文注释	117
四、课文译文	118
五、课后练习答案及详解	120

Unit 6 Romance

Text A A Valentine Story	122
一、课文导读	122
二、词汇与短语	123
三、课文注释	128
四、课文译文	129
五、课后练习答案及详解	130
Text B The Wallet	136
一、课文导读	136
二、词汇与短语	136
三、课文注释	139
四、课文译文	140
五、课后练习答案及详解	141

Unit 7 Animal Intelligence

Text A What Animals Really Think	143
一、课文导读	143
二、词汇与短语	144
三、课文注释	151
四、课文译文	152
五、课后练习答案及详解	154
Text B Do Animals Fall in Love?	159
一、课文导读	159

二、词汇与短语	160
三、课文注释	164
四、课文译文	165
五、课后练习答案及详解	166

Unit 8 Educational Problems

Text A Fable of the Lazy Teenager	168
一、课文导读	168
二、词汇与短语	169
三、课文注释	175
四、课文译文	176
五、课后练习答案及详解	178
Text B Ditch the Calculator	183
一、课文导读	183
二、词汇与短语	184
三、课文注释	187
四、课文译文	189
五、课后练习答案及详解	190

Unit 1

Growing Up

Text A

Writing for Myself

一、课文导读

(一) 内容介绍

作者通过第一人称的方式讲述了他对写作从不感兴趣到决定将写作变成他终生职业的经历。在文章的开始,作者描述了他对英语语法、写作等作业的厌恶,并在第二段详尽而生动地刻画了一个呆板的作文老师弗利格尔先生的形象,作者认为自己不会从这门课程中获得快乐。他的改变是从他完成弗利格尔先生留的一次写作作业开始的。作者以自己喜爱的方式追随着自己的真情实感写完了这篇作文,并且交了上去,他以胆战心惊的心情等待着老师的责罚,让他意想不到的是,老师在全班同学面前朗读了他的文章,并且盛赞他写出了散文的精髓。弗利格尔先生的赞扬给作者以信心,鼓励他从此走向了写作的道路。

(二) 背景知识

1. 美国的教育制度

美国6~18岁是属于中小学义务教育的部分。教育大致分为四个阶段,分别是学前、小学、中学及高等教育。在高中毕业前是属于通才教育,到高等教育(学院、大学和研究所)才分职业教育和一般教育。

▲Primary School (初级教育)(4~11岁)

美国初级教育,包含了托儿所及幼儿园(4~5岁)和小学(6~11岁),幼儿园部分就算是小学。美国小学一般指学前1年级至5年级,但有一部分小学提供教育到六年级,或是合并中学教育到八年级。大部分都是采取班级制度,一位老师负责带一个班大部分主要课程,学生除了午餐时间或是上体育、音乐、美术课可以到体育馆或特别教室上课以外,整天留在导师的教室内,并没有如东亚学校的固定的下课时

间,但是在教室里导师可以给学生自由时间,有些教师会以自由时间的拥有或剥夺作为对学生行为的奖惩。另外在约百分之四十的小学里,每天会有一或两次,每次十分钟到二十分钟的户外活动时间,户外活动次数与时间长短,每个学校不一定相同。

▲Secondary School (中学教育) (12~18岁)

中学教育,包含初中2年(12~14岁)和高中4年(15~18岁),从9年级~12年级,学生年龄通常在14~15岁或17~18岁间。顺利完成12年级的学业,就可以拿到高中文凭了。此外,未获得高中文凭的学生可以参加一般教育发展(GED)测试,获得证明其高中水平学业能力的证书。

▲College and University (大学教育) (19~22岁)

大学教育,通常分为四年制大学和社区学院。四年制大学四年念完后可以拿到“学士”学位,而社区学院通常是念两年读完后可以拿到“副学士”学位。

2. Spaghetti (意大利面)

意大利面是西餐品种中最接近中国人饮食习惯,最容易被中国人接受的西餐。关于意大利面条的起源,有说是源自古罗马,也有的说是由马可·波罗从中国经由西西里岛传至整个欧洲。作为意大利面的传统原料,杜兰小麦是最硬质的小麦品种,具有高密度、高蛋白质、高筋度等特点,其制成的意大利面通体呈黄色,耐煮、口感好。意大利面的形状也各不相同,除了普通的直身粉外还有螺丝形的、弯管形的、蝴蝶形的、空心形的、贝壳形的,林林总总数百种。

3. Russell Baker (拉塞尔·贝克)

拉塞尔·贝克(1925—)是美国著名记者和专栏作家。1979年,贝克以其犀利机智的文章获得普利策评论奖。贝克也是一位出色的散文家和传记作者,其童年自传《成长》为他赢得了1983年的普利策传记奖。该书曾连续72周高居畅销书排行榜前列,先后被多个国家翻译引进,直至今天仍然在全球各地畅销,总发行量已经超过220万册,创下美国出版史上的一个奇迹。贝克本人后来还担任过普利策奖的评委。迄今为止,拉塞尔·贝克共出版了17部作品(包括著作和编著),《黄金时代》是他的另一部传记作品。拉塞尔·贝克在美国有“当代的马克·吐温”之称,他用朴实优美、幽默睿智的文字向我们讲述了一个单亲家庭中的小男孩在好强母亲的教育下成长成才的故事。

二、词汇与短语

(一) 词汇

1 bore /bɔ:/ vt.

make (sb.) weary by being dull, repetitive or tedious 使厌烦

—The movie bored us. 这个电影让我们觉得很乏味。

【同义】tire 使厌烦

【反义】interest 感兴趣

2 assignment /ə'saɪnmənt/ n.

sth., such as a task, that is assigned (分配的)工作,任务,作业

—Characteristically, he worked hard at the assignment. 他一如既往地认真完成分派的任务。

【同根】assign vt. 分配;归于;委派

3 dull /dʌl/ adj.

arousing little interest 迟钝的;呆滞的

—The evidence was read out to the court in a dull monotone. 证据被当庭呆板地宣读了一遍。

【同义】flat, tiresome, monotonous, dry, tedious, uninteresting, boring 乏味的,单调的,无聊的

【反义】vivid, keen, interesting, bright, exciting, sharp 有趣的;机敏的

4 agony /'æɡəni/ *n.*

very great pain or suffering of mind or body 极大的痛苦;苦恼;烦闷

—He staggered around the playground, screaming in agony. 他绕着运动场跌跌撞撞地走着,并且痛苦地大叫。

5 anticipate /æn'tɪsɪpət/ *vt.*

expect 预感;预见

—They anticipate that deaths from AIDS will have doubled by 2020. 他们预测到2020年死于艾滋病的人数将增加一倍。

(usu. followed by gerund or that-clause)该动词所接的宾语可为动名词,不可用不定式代替。

—We anticipate hearing from you again. 我们希望能再次接到你的来信。

【派生】anticipation *n.* 预见,期望

6 tedious /'ti:djəs/ *adj.*

boring and lasting for a long time 乏味的,单调沉闷的,冗长的

—Such lists are long and tedious to read. 这种书单读起来冗长乏味。

7 rigid /'rɪdʒɪd/ *adj.*

(often disapproving) fixed in behavior, views and methods 严格的;一成不变的

—He had maintained a rigid diet, shedding some twenty pounds. 他严格地坚持节食,减了差不多20磅。

【派生】rigidness *n.* 严格

8 prim /prɪm/ *adj.*

formal, precise (of a person, behaviour, etc.) too formal and correct 古板的;循规蹈矩的;整洁的;(人)一本正经的

—We tend to imagine that the Victorians were very prim and proper. 我们倾向于把维多利亚时代的人想象得非常古板、中规中矩。

【同义】formal, puritanical, overmodest 古板的

9 antique /æn'tɪk/ *n.*

an object having special value because of its age 古玩,古董,古风

—He finds material at auctions, antique shops and flea markets. 他在拍卖行、古玩店和跳蚤市场中寻宝。

10 distribute /dɪ'strɪbjʊt/ *vt.*

hand out or deliver 分发,分配,分送

—We didn't understand how difficult it was to distribute a national paper. 我们不了解分销一份全国发行的报纸有多难。

【同根】tribut = give 表示“给予” contributory *adj.* 贡献的,捐助的 tributary *adj. & n.* 支流(的),进贡(的) attribution *n.* 归因

【辨析】assign, distribute, divide, allocate

这些动词均含“分配,分发”之意。

assign:指按照某种原则进行的硬性分配,也不一定是很公平的。

distribute:通常指以整体或定量分为若干份来分配。

divide:普通用词,侧重将某物分成若干份分配给他人,当某物一分为二时,含平均分配之意。

allocate: 主要指金钱、财产、权力或领土等的分配,着重分配的比例和专门用途。

11 due /dju:/ *adj.*

expected or scheduled, esp. appointed to arrive 到期的

—The results are due at the end of the month. 预计月底会有结果。

【搭配】due to 因为 give someone their due 给以公道的对待 in due course 到适当的时候
pay one's dues 还账

12 scan /skæn/ *vt.*

look over quickly or read hastily 浏览;检查,扫描

—She scanned the advertisement pages of the newspapers. 她浏览了一下报纸的广告页。

【同义】examine 检查 inspect 检查 investigate 调查 scan 扫描

13 sequence /'si:kwəns/ *n.*

succession 连续

—He described the sequence of events leading up to the robbery. 他描述了抢劫案发生前的一系列有关情况。

14 image /'ɪmɪdʒ/ *n.*

a picture formed in the mind 影像;肖像;镜像,映像

—He has cultivated the image of an elder statesman. 他已树立起一个政界元老的形象。

【同义】picture 图片 reflection 映像

15 vivid /'vɪvɪd/ *adj.*

presented in clear and striking manner 生动的;(记忆、描述等)清晰的;(人的想像)丰富的;(光、颜色等)鲜艳的,耀眼的

—He relied on translucent enamels to produce vivid, glowing pictures. 他利用半透明瓷漆绘制出鲜艳生动的图画。

【派生】vividly *adv.* 形象地 vividness *n.* 栩栩如生

【同义】lifelike, pictorial, graphic 形象的

16 awake /ə'weɪk/ *vt. & vi.*

stir up (memories, for example) 唤醒;唤起;觉悟

—He had awoken interest in the sport again. 他对于体育的兴趣又被唤醒了。

【派生】reawake *v.* 重新唤醒(记忆)

17 recall /rɪ'kɔ:l/ *vt.*

remember; recollect 使想起;回想起

—I recall many discussions with her on these kinds of topics. 我回想起多次同她就这些问题及类似话题进行的讨论。

【同义】reminisce, review, recollect, remember, memorize, remember, remind 回忆;使想起

18 respectable /rɪ'spektəbl/ *adj.*

having or deserving the respect of other people 体面的;可敬的;品行端正的;可观的,相当大的

—I have to prove myself as a respectable, balanced, person. 我必须证明自己是正派、稳重的人。

【同根】respectful *adj.* 充满敬意的 respective *adj.* 分别的

19 relive /rɪ:'lɪv/ *vt.*

undergo or experience again, especially in the imagination 重温

—At the gathering, they relived their adventure in Tibet. 聚会时他们重温了去西藏旅游时的惊险。

【同根】alive *adj.* 活的

20 violate /'vaɪələt/ *vt.*

break 违反;妨碍;侵犯;亵渎

—Can they be allowed to violate rules and regulations at will? 难道能容许他们随心所欲地破坏规章制度吗?

【同根】violation *n.* 妨碍

【反义】preserve, keep 遵守

21 compose /kəm'pəʊz/ *vt. & vi.*

write or create (music, poetry, etc.) 创作;为……谱曲;由……组成

—They must each compose a poem in strict alliterative metre. 他们必须每人作一首严格押头韵的诗。

【同义】comprise, consist, constitute 组成;构成

22 command /kə'mɑ:nd/ *n.*

order 命令,指挥;控制力

—We obeyed his commands. 我们遵守他的命令。

【搭配】at someone's command 听从某人的指示 by someone's command 奉某人之命 word of command (军)(军事训练中的)口令;号令

23 discipline /'dɪsɪplɪn/ *n.*

纪律;训练;学科;符合行为准则的行为(或举止)

—Hospital discipline was broken. Amy would have to explain herself. 破坏了医院的纪律,埃米将不得不为自己辩解。

【同义】drill, exercise, practice, training 训练

24 contempt /kən'tempt/ *n.*

scorn 轻视;轻蔑;(对规则、危险等的)藐视

—He has contempt for those beyond his immediate family circle. 他鄙视直系亲属圈子以外的人。

【同根】tempt = try, 表示“尝试” temptatious *adj.* 诱惑性的 contemptuous *adj.* 表示轻蔑的,藐视的 contemptible *adj.* 令人轻视的 attempt *n.* 努力;尝试;企图 temptation *n.* 引诱;诱惑;诱惑物

【同义】disregard, disdain, scorn 轻蔑;藐视

25 ridicule /'rɪdɪkjʊ:l/

n. the act of using words, gestures, images, or other products of expression to evoke laughter or contemptuous feelings regarding a person or thing 嘲笑;奚落;嘲弄;戏弄

—As a heavy child, she became the object of ridicule from classmates. 由于体胖,她成了班上同学嘲笑的对象。

vt. 嘲笑,嘲弄,奚落;使……受嘲笑;取笑

—I don't think his faith should be ridiculed. 我认为不应该嘲笑他的信仰。

【同义】mock, scoff, sneer *v.* 嘲笑,讥笑

26 delight /dɪ'laɪt/ *n.*

great pleasure; joy 快乐;使人高兴的东西或人

—The British team did not disguise their delight at their success. 英国队毫不掩饰他们获胜的喜悦。

【派生】delightful *adj.* 令人愉快的;可喜的

27 demonstration /dɛmə'nstreɪʃən/ *n.*

an expression or manifestation, as of one's feelings 表露;示范;证明;游行示威;

—Masking their faces with colors is a demonstration of affection. 脸上抹上颜料是她们表示情感的一种方法。

【同根】demonstrate *vt.* 证明；论证；展示；说明

28 calling /'kɔ:lɪŋ/ *n.*

career 职业

—He was a consultant physician, a serious man dedicated to his calling. 他是个会诊医生，严肃认真，对自己的职业全身心投入。

【同义】career, vocation, occupation, profession 职业

29 seal /si:l/

n. 密封；印章；海豹；封条

—The best wines are entitled to a numbered seal of quality. 上等葡萄酒可以盖上带编号的优质产品印章。

v. 密封；盖章；决定；封上(信封)

—Write your letter and seal it in a blank envelope. 信写好后把它装进空白信封里封好。

【搭配】my/his lips are sealed 无可奉告 put (set) the seal on 最终授权；最终认可 seal someone's/sth.'s fate 注定命运(常指产生不幸或不愉快的结局) set/put one's seal to/on 给……盖印；打上显明的烙印

(二) 短语

1 off and on

now and again; irregularly 偶尔；有时

—Linda managed to support herself by working off and on as a waitress. 琳达有时靠做女招待来养活自己。

【同义】at times 有时 now and then 时而 once in a while 偶尔

2 take hold

become established 生根，确立

—Old habits die hard. That's why you should stop smoking before the habit takes hold. 老习惯是很难摆脱的。这就是为什么你要在习惯养成前戒烟。

3 associate with

join or connect together 联系

—We often associate Egypt with pyramids. 我们经常把金字塔和埃及联系起来。

4 turn out

produce quickly or regularly, usually with machinery 编写，制造

—These film studios turn out hundreds of films every year. 这些电影工作室每年生产数以百计的电影。

5 out of date

sth. no use or old-fashioned 过时的；陈旧的

—Think how rapidly medical knowledge has gone out of date in recent years. 想一想近些年医学知识更新得有多快。

【同义】out of style, out of time, old-fashioned 过时的

6 face up to

confront an unpleasant situation with resolution 勇敢地接受(面对)；正视(而不畏缩)

—They were having to face up to the fact that they had lost everything. 他们必须正视他们已经一无所

有这个事实。

【搭配】in the face of 面对 show one's face 露面

7 put down

write down 写下;记下

—Never put anything down on paper which might be used in evidence against you at a later date.

—一定不要写下任何书面的东西,以免日后被用作对你不利的证据。

【搭配】put across 让别人明白 put away 放弃 put forth 提出

8 There was no choice but to...

别无选择,除了……

—There was no choice but to mortgage their home to pay the bills. 他们别无选择除了把房子典当了来还账。

9 What's more

moreover 另外;而且

—I don't like pubs. They're noisy, smelly, and what's more, expensive. 我不喜欢酒吧。那里又吵,气味又难闻,更重要的是,花费太多。

10 hold back

restrain oneself 控制

—She kept trying to hold back her tears. 她一直在试图抑制住眼泪。

【搭配】hold on 坚持 hold over 拖延 get hold of 抓住

11 at the eleventh hour

at the last moment 在最后时刻;刚好来得及

—He postponed his trip at the eleventh hour. 他在最后时刻推迟了行程。

三、课文注释

1 The idea of becoming a writer had come to me off and on since my childhood in Belleville, but it wasn't until my third year in high school that the possibility took hold. (Para. 1)

【释义】Ever since I was a child in Belleville, I had thought of becoming a writer from time to time, but I didn't make up my mind until I was in the eleventh grade.

【解析】首先注意词组 off and on(有时,时而)的用法。其次在第二个句子中包含着 not... until 句型的强调句,通常来说,这是一个难点,正常语序为... the possibility didn't take hold until my third year in high school.

2 I hated the assignments to turn out long, lifeless paragraphs that were agony for teachers to read and for me to write. (Para. 1)

【释义】I found it painful to write long, boring essays as required by teachers; neither did teachers enjoy what I wrote.

【解析】首先注意 turn out 的意思是“to produce”,在这里作者用这个词组说明他对于写作的厌恶,认为写作是一种被动的工作。其次注意 agony 后面接着两个词组 agony for teachers to read 和 agony for me to write,这样相同句式的两个词组的排比使得句子读起来朗朗上口,非常有韵味。

3 When our class was assigned to Mr. Fleagle for third-year English I anticipated another cheerless year in that most tedious of subjects. (Para. 2)

【释义】When it was decided that Mr. Fleagle would teach us English during my third year in high school, I expected the English course to be as boring as before.

【解析】anticipate 的意思是“预期”，后面可以接名词、动名词或者宾语从句。cheerless 和 tedious 这样同义词的大量使用加深了读者对老师和课程的印象。语言运用得淋漓尽致，这也是作者的一个写作特点。

- 4 I prepared for an unfruitful year with Mr. Fleagle and for a long time was not disappointed. (Para. 3)

【释义】He means that his expectation was right that Mr. Fleagle's lessons were dull, and he didn't learn much with Mr. Fleagle.

【解析】unfruitful 意思是“无收获的”。这一句在第三段开头起到了承上启下的作用，呼应了上一段对于 Mr. Fleagle 先生及其课程的判断。

- 5 None was quite so simple-minded as “What I Did on My Summer Vacation,” but most seemed to be almost as dull. (Para. 3)

【释义】None of the topics was foolish as “What I Did on My Summer Vacation”, but most seemed as uninteresting as that topic.

【解析】阅读时注意作者的真实想法是老师留的作文题目都是非常无趣乏味的，所以他一拖再拖，直到交作业的前夜。阅读文章时不仅要注意字面意思，还要注意作者的引申意思，真正领会文章的含义。

- 6 This title produced an extraordinary sequence of mental images. (Para. 4)

【释义】At the sight of the title I saw an unusual series of pictures in my mind's eye.

【解析】本句中注意 sequence 的用法，意思是“一连串的事务”，如：a sequence of event(一连串的事件)。

- 7 Vivid memories came flooding back of a night in Belleville when all of us were seated around the supper table—Uncle Allen, my mother, Uncle Charlie, Doris, Uncle Hal—and Aunt Pat served spaghetti for supper. (Para. 4)

【释义】I remembered the night when the whole family—Uncle Allen, my mother, Uncle Charlie, Doris, Uncle Hal—were sitting around the supper table, and Aunt Pat was serving spaghetti for supper.

【解析】注意本句主句的正常语序是 Vivid memories of a night in Belleville came flooding back。其次注意 seat 作为动词是及物动词，本句中用被动态表示大家所处的状态。

- 8 All the good humor of Uncle Allen's house reawoke in my mind as I recalled the laughing arguments we had that night about the socially respectable method for moving spaghetti from plate to mouth. (Para. 4)

【释义】I remembered that night we had the discussion about how to eat spaghetti decently and we laughed a lot. When I recalled that happy moment, all the memory reawoke in my mind.

【解析】这个句子的句式比较复杂，主句是 All the good humor of Uncle Allen's house reawoke in my mind, 后面的时间状语从句中 arguments 后面接着一个定语从句。长句的理解需要首先分析句子结构，再分层次理解。在翻译的时候注意意思的增减。

- 9 I was preparing myself for a command to report to Mr. Fleagle immediately after school for discipline when I saw him lift my paper from his desk and knock for the class's attention. (Para. 6)

【释义】I was expecting that Mr. Fleagle would order me to see him soon after school for the purpose of punishing me while I saw him pick my paper and ask the class for their attention to listen to